

Aude Fondard

traduction - adaptation

<http://oddinmotion.info/traduction/>

Membre de l'ATLF, la SCAM et la SGDL

Promotion G-A Goldschmidt 2012, Vice-Versa 2013, ETL-CNL 2019

LANGUES DE TRAVAIL anglais, allemand, grec moderne > français
SPÉCIALISATIONS fiction, histoire de l'art, arts vivants, poésie dégenrée

TRADUCTIONS PUBLIÉES DEPUIS L'ANGLAIS

- "The Family of Art / The Art of Family", Ali Smith, cat. Exp. **Me Family**, MUDAM, 2020
- *L'anatomie du centre*, Nancy Topf, Melinda Buckwalter, éd. Contredanse, 2020
- *L'Anthologie de la nature*, Ben Hoare, éd. Auzou, cotrad. avec Judith Strauser, 2019
- *Franz Xaver Winterhalter*, cat. exp. RMN, partenariat avec X-LS, 2015
- *Chanel, sa vie*, Justine Picardie et Karl Lagerfeld, trad. collective, Steidl, 2011
- *Impression sur rouleau : l'ascension du papier peint d'artistes*, Gill Saunders, contribution au catalogue de la Triennale de l'art imprimé contemporain, Musée d'art contemporain, Le Locle, Benteli, 2010
- *Churchill en Normandie, 12 juin 1944*, W. Jordan, Pitkin Guide, The History Press, 2009

TRADUCTIONS PUBLIÉES DEPUIS L'ALLEMAND

- *Entrare Nell'Opera*, Journal d'exposition, Musée d'art moderne et contemporain de Saint Etienne Métropole, 2019
- *Klimt et les femmes*, G. T. Natter et al., Taschen (à paraître)
- *Cover Art*, Patrick Rössler, Taschen (à paraître)
- *L'art et la science d'Ernst Haeckel*, Rainer Willmann, Julia Voss, Taschen
- *Bibliothèques de Massimo Listri*, E. Sladek, Taschen
- *Vienne des années 1900*, Rainer Metzger, Taschen
- « *Überpolitisch* : Les projets éditoriaux, les activités commerciales et l'exode d'Uhde entre 1934 et 1947 », Manja Wilkens, cat. exp. **De Picasso à Séraphine, Wilhelm Uhde et les primitifs modernes** organisée au LAM, 2017
- *Imi Knoebel Reims*, H. Bredekamp, M. Schulz, J. Stüttgen et al., Hatje Cantz,
- « *Rosa Luxembourg et la Liberté de penser* », Jörg Wollenberg, revue Agone, 2016
- *Vues panoramiques du Jura Souabe*, H. Schenker, Theiss, 2017
- *Known unto God ou l'incroyable histoire de M. Topowski*, textes lyriques et théâtraux de Stan Lafleur, Invenit, 2014
- *expressiv concret – jean baier (1932–1999)*, div. auteurs, Hatje Cantz, 2014
- *Triennale en Valais*, div. auteurs, trad. avec Camille Luscher, Benteli, 2014
- *Ferdinand Hodler et la caricature*, Matthias Fischer, Benteli, 2012
- *Gilbert Portanier, Œuvres 2000-2009*, Peter Nickl et al., Arnoldsche, 2009

AUTRES TRADUCTIONS PUBLIÉES

- *Dürre*, poème de Brigitte Tobler, Anthologie de poésie suisse romande, 2018
- Conférences universitaires sur la poésie contemporaine, AdS
- *Das Bild als Mittel > The Image as a means* – Prof. Dr. D. Titze, autoédition
- *Inner Collection*, D. Jelonnek sur l'installation de Judith Karcheter, publié dans *Adieu Pirmansens!*, Herrehaus Edenkoben 2013
- *My Mouth sewn on yours*, une pièce de Lily Margot
- *La Grande Ours*, textes théâtraux pour la pièce dansée de Mathilde Monfreux

AUDIOVISUEL (SOUS-TITRAGE DE DVD ET VOICE-OVER)

- Semele, Haendel, livret de W. Congreve, Monteverdi Choir production
- *Show-Boat*, San Francisco Opera, F. Zambello production, EuroArts Music
- *En pleine lumière* (Lichtgestalten), long-métrage de C. M. Müller
- *Le Voyage des comédiens* et *Voyage à Cythère*, T. Angelopoulos, TitraFilm/TVS
- Nombreux documentaires (Arte, Voyage, BBC, chaînes du câble, etc.)

PUBLICATIONS EN TANT QU'AUTEURE

- « *Ut Translatio Picturae ? Le cas de Nikos Engonopoulos peintre et poète* », actes du colloque **La forme comme paradigme du traduire**, dir. N. d'Amélio, éd. CIPA, 2009
- « *Motel* », *Gorezine*, 2019
- Poèmes en mots et en mouvement publiés sur diverses revues en ligne ou papier

FORMATION UNIVERSITAIRE

Master en Traduction littéraire, anglais, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales, Strasbourg, 2005

Mémoire : traduction commentée de nouvelles de Steven Millhauser

D.U. d'Études Néo-helléniques, Université Marc Bloch, Strasbourg, 2005

Mémoire : étude comparée de l'œuvre écrite et peinte de Nikos Engonopoulos

D.U. en Traduction-Interprétation (anglais – allemand), ITI-RI, Strasbourg, 2004

Licence d'Histoire de l'Art et d'Archéologie, Université de Nancy 2, 2002

Licence d'Anglais, mention littérature et civilisation, Université de Nancy 2, 2001

Mémoire : étude comparée de la Beat Generation et du courant expressionniste abstrait

Domicile et contact

77 rue Chateaubriand
13007 Marseille, France

tél : + 33 (0) 6 17 97 90 10
courriel : a.fondard.trad@gmail.com

POUR L'ACTIVITÉ ARTISTIQUE ET LA TRANSMISSION, consulter <http://oddinmotion.info/>